

No. 49



Case

Wing

2

45

.18

Ab. 10

no. 49

**COURS DE LANGUE ANGLOISE**, à l'aide duquel on peut apprendre cette Langue chez soi, sans Maître, in 4°. 26 cahiers de prose ; in-8°, six cahiers de poésie : par M. LUNEAU DE BOISJERMAIN. (Prix 41 l. 5 f.)

**COURS DE LANGUE ITALIENNE**, in-4°, 4 cahiers de prose ; de poésie, 20 cahiers in-8°. 26 l. 5 f. A Paris, chez l'Auteur, rue S. André-des-Arts, près la rue Contrescarpe.

ON nous apprend à parler François, en nous faisant répéter ou lire beaucoup de mots François. On ne nous applique à l'étude des principes de la Langue Française, qu'au moment où nous avons la mémoire assez garnie de mots pour pouvoir faire l'application des règles de la Grammaire propres à cette Langue. Tous les peuples, ceux même qui sont barbares, emploient ce moyen simple pour parler la langue qui est en usage dans les pays qu'ils habitent. Cette manière d'apprendre les langues est par conséquent la plus générale & la plus assurée de ses succès.

Pour introduire promptement ses lecteurs à la connoissance des Langues étrangères, l'Auteur de ces Cours de Langues fait lire, pendant quelques mois, des Livres de prose & de poésie Italienne & des Livres de prose & de Poésie Angloise, aux personnes qui veulent se laisser conduire par ses instructions.

Les Livres de poésie & de prose Italienne & Angloise présentent au-dessous de chaque mot, l'explication interlinéaire des mots Italiens ou Anglois qu'on doit faire entrer dans sa mémoire.

Dans le Cours Italien, on lit un livre de prose Italienne, & le Poème entier de la Jérusalem délivrée, traduit littéralement, & en bon François par M. de Boisjerman. Dans le Cours Anglois, on lit un Livre de prose Angloise, & le Paradis perdu de Milton, traduit également mot-à-mot & en bon François par le même Auteur. On peut prendre une idée de cet ouvrage par le morceau suivant tiré du Livre 4 du Paradis perdu, vers 214 & suivants.

La Langue Angloise ayant une prononciation très-différente de son orthographe, on trouve écrit au bas de chaque page de prose Angloise, la manière dont chaque mot de cette page doit être prononcé. Les 16 cahiers de prose Angloise présentent l'orthographe de la prononciation de presque tous les mots du Dictionnaire Anglois.

On s'abonne au Cours Anglois. On paie en souscrivant 41 l. 5 f. on reçoit en même temps douze cahiers de prose & un de poésie.

On reçoit le Cours de Langue Italienne, en adressant 26 liv. 5 f. il est tout imprimé. Il faut affranchir les lettres & le port de l'argent qui doivent être adressés à l'Auteur.

SA MAJESTÉ a bien voulu honorer ces Cours de Langues de sa Souscription, pour l'usage des Gardes-de-Pavillon de la Marine dans les Ports de Brest, de Toulon & de Rochefort.

PARADISE LOST. Book IV.

In this pleasant soil  
 Dans cet agreable sol

His far more pleasant garden God ordain'd a) ;  
 Son beaucoup plus agreable jardin Dieu ordonna, plaça ;  
 Out of the fertile ground he caus'd b) to grow  
 Hors du sein de le fertile terrein il causa de croître  
 All trees of noblest kind for sight, smell, taste ;  
 Touts arbres de la noble le plus espee pour la vue, l'odorat, le goût ;  
 And all amid them stood the tree of life,  
 Et tous parmi eux se tenoit l' arbre de vie,  
 High, eminent, blooming ambrosial fruit  
 Haut, eminent, fleurissant un ambrosien fruit  
 Of vegetable gold: and next to life  
 D' un végétale or: & attendant à la vie  
 Our death, the tree of knowledge, grew fast by ;  
 Notre mort, l' arbre de la connoissance, croissoit tout près ;  
 Knowledge of good bought dear by, knowing ill...  
 Connoissance de le bien achetée cher par, en, connaissant le mal....

But rather to tell how, if art could tell,  
 Mais plutôt de dire comment, si l'art pouvoit le dire,  
 How from that Saphir fount the crisped brooks,  
 Comment de cette de Saphir source les crépés, serpentants, ruisseaux,  
 Rolling on orient pearl and sands of gold,  
 Roulant sur des lits d'orientale perle & des sables d' or,  
 With mazy error, under pendent shades  
 Avec une de labyrinthe, tortueuse, erreur, détour, sous les pendants ombrages  
 Ran nectar, visiting each plant, and fed  
 Couloient en nectar, visitant chaque plante, & nourrissoient  
 Flow'rs c) worthy of d) Paradise, which not nice art  
 Des fleurs dignes de le Paradis, lesquelles non le rasiné art  
 (a pour ordained. (b pour caused. (c pour flowers. (d Les deux syllabes thy of  
 n'en font qu'une.

Dieu lui-même traça sur ce sol agreable, son jardin beaucoup plus agreable que le sol. Il ordonna aux arbres, dont l'espee pouvoit être la plus distinguée pour la vue, l'odorat, le goût, de sortir du sein de cette terre féconde. L'arbre de vie se plaça au milieu d'eux. Il étoit supérieur à tous les arbres par sa hauteur ; l'ambrosie fleurissoit sur l'or végétal de son fruit. L'arbre de notre mort étoit voisin de celui de la vie ; car tout près de lui croissoit l'arbre de la science, & la science du bien fut acquise au prix de la connoissance du mal. . . . .

Je décrirai plutôt, si l'art peut y réussir, comment de cette source de Saphir, les ruisseaux serpenoient & dérouloient la sinuosité de leurs cours sur des lits de perles orientales & de sable d'or ; comment sous l'ombre suspendue sur chaque plante qu'ils visitoient ils répandoient le nectar de leurs eaux, & en nourrissoient des fleurs dignes du Paradis. Elles n'étoient pas disposées en lits ou en bou-

beds and curious knots, but nature boon  
*En lits, couches & curieux, étudiés, nœuds, mais la nature bonne*  
 Pour'd a) forth profuse on hill, and dale, and plain,  
*Versoit hors de son sein prodigue sur colline, & vallée, & plaine,*  
 Both were the morning - Sun first warmly smote  
*Et où le du matin Soleil d'abord tièdement frapport*  
 The open field, and where the unpierc'd b) shade  
*L' ouverte campagne, & où la non-percée, impénétrable, ombre*  
 Imbrown'd c) the noon - tide bow'rs. d) Thus was this place  
*Rembrunissoit les du midi berceaux. Ainsi étoit ce lieu*  
 A happy rural feat of various view;  
*Un heureux champêtre séjour d'une variée vue, aspect;*  
 Groves whose rich trees wept odorous gums and balm;  
*Bosquets dont les riches arbres pleuroient odorantes gommés & baume;*  
 Others whose fruit burnish'd e) with golden rind  
*D'autres dont le fruit bruni d'une d'or écorce*  
 Hung amiable, Hesperian fables true,  
*Pendoit aimable, Hespériennes fables vraies,*  
 If true, here only', and f) of delicious taste;  
*Si vraies elles sont, c'est ici seulement, & d'un délicieux goût,*  
 Betwixt them lawns, or level downs, and flocks  
*Entre eux, bosquets, des clairières, ou unies plaines, & des troupeaux*  
 Grazing the tender herb, were interpos'd, g)  
*Paissant la tendre herbe, étoient interposés,*  
 Or palmy hillock; or the flow'ry a) lap  
*Ou un couvert de palmiers monticule; ou le fleuri sein*  
 Of some irriguous valley spread her store,  
*De quelque arrosé, humide, vallon répandoit son magasin, ses richesses;*  
 (a pour poured. (b pour unpierced. (c pour Imbrowned (d pour bowers. (e pour  
 burnished. (f Ly, and une syllabe. (g pour interposed. (h pour flowery.

quets, par les raffineries de l'art, mais jettées avec profusion par la bienfaisante nature, sur les collines, dans les vallons & les plaines, soit au moment où le Soleil levant échauffe les campagnes découvertes de la douceur de ses feux, ou lorsqu'à l'heure du midi, il rembrunit l'ombre des berceaux qu'il ne peut pénétrer.

Ainsi ce lieu étoit une habitation champêtre, heureuse, qui offroit à la vue des sites variés, des bosquets où des arbres précieux laissoient couler des larmes odorantes, des gommés, des baumes; d'autres arbres auxquels étoient suspendus des fruits d'une saveur délicieuse, dont l'agréable écorce étoit un or bruni; vérité consacrée par la Fable des Hespérides, qui n'a eu lieu que dans ce seul jardin, si elle a eu quelque réalité.

Entre ces bosquets se trouvoient placées des clairières, des plaines, rases dans lesquelles les troupeaux paissoient l'herbe tendre. Ici des collines couvertes de palmiers. Là un vallon dans lequel la fraîcheur étaloit la richesse d'un sein fleuri, des fleurs de toutes sortes de couleurs, & la rose sans épine. D'un autre côté, on voyoit l'ombre des

PARADISE LOST. Book IV.

Flow'rs *a)* of all hue, and without thorn the Rose  
*Fleurs de toute couleur, & sans épine la Rose.*  
 Another side, umbrageous grots and caves  
*D'un autre côté, ombragées grottes & antres*  
 Of cool recesses *o'er* *b)* which the mantling vine  
*D'une fraîche retraite sur lesquels la se déployant vigne*  
 Lays forth her purple grape, and gently creeps  
*Pousse dehors, étend, son empourprée grappe, & doucement rampe*  
 Luxuriant: mean while murmuring *c)* waters fall  
*abondant: en même temps de murmurantes eaux tombent*  
 Down the slope *d)* hills, dispers'd *e)*; or in a lake  
*Au bas de les inclinées collines, dispersées; ou dans un lac*  
 That to the fringed bank with myrtle crown'd *f)*  
*Qui, à, sur le garni de franges rivage de myrthe couronné*  
 Her crystal mirror holds, unite their streams.  
*Son de crystal miroir tient, offre, elles réunissent leurs courants.*  
 The birds their quire apply; airs, vernal airs  
*Les oiseaux à leur chœur s'appliquent; des zéphirs printanniers zéphirs.*  
 Breathing the smell of field and grove, attune  
*Soufflant l'odeur de la plaine & du bosquet, mettent à l'unisson*  
 The trembling leaves, while universal Pan,  
*Les tremblantes feuilles, tandis que l'universel Pan,*  
 Knit with the Graces and the Hours in dance,  
*Noué avec les Grâces & les Heures en danse,*  
 Led on th' eternal Spring.....  
*Conduisoit devant lui l'éternel Printemps.....*

(*a* pour flowers. (*b* pour over. (*c* pour murmuring. (*d* pour sloped. (*e* pour dispersed. (*f* pour crowned.

grottes, la fraîche solitude des antres sur lesquels la vigne étendoit l'aimable fécondité de sa tige rempante, le manteau de ses feuilles, la pourpre de ses grappes.

Cependant les eaux, qui tomboient en murmurant au bas de la déclivité des collines, ou se perdoient, ou réunissoient leur cours dans un lac; il présentoit un miroir de crystal, à ses bords garnis d'une frange de verdure, & couronnés de myrte. Les oiseaux ne s'occupoient que de leurs concerts. Les zéphirs, ceux dont le Printemps embaume l'haleine, du parfum des bosquets & des campagnes, accordoient avec le chant des oiseaux le souffle frémissant des feuillages. Pendant ce temps, Pan, l'âme de tout l'Univers, tenoit par la main les Grâces & les Heures, & dançoit avec elles en conduisant devant lui le Printemps éternel, &c.



